

Porównanie tłumaczeń Liczb 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł JHWH* na spotkanie z Bileamem, włożył Słowo w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i tak (mu) oznajmij! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przyszedł JAHWE na spotkanie z Bileamem, włożył Słowo w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i właśnie to mu oznajmij!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE wyszedł na spotkanie z Balaamem, włożył słowa w jego usta i powiedział: Wróć do Balaka i tak <i>mu</i> powiedz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaszedł Pan Balaamowi, który włożył słowa w usta jego, i rzekł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu gdy JAHWE zaszedł i włożył słowo w usta jego, rzekł: Wróć się do Balaka a to mówić mu będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy spotkał się Pan z Balaamem, przekazał mu słowa, polecając: Wróć do Balaka; i tak mu powiedz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan raczył się spotkać z Bileamem, włożył słowo w jego usta i rzekł: Wróć do Balaka i powiedz tak!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy JAHWE spotkał się z Balaamem, włożył mu w usta słowa i powiedział: Wracaj do Balaka i tak mu powiedz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I spotkał się JAHWE z Balaamem, przekazał mu swoje słowa i rzekł: „Wróć do Balaka i mu to powiedz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jahwe spotkał się z Balaamem, i udzielił mu pewnej wiadomości, mówiąc: - Wróć do Balaka i oznajmij [mu] to.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I słowo Boga napotkało Bilama, i włożył [Bóg] przesłanie w jego usta, [żeby go zmusić do mówienia Balakowi dobrze o Jisraelu]. Przemówił: Wróć do Balaka i powiedz tak.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зустрів Бог Валаама і вклав слово в його уста і сказав: Повернися до Валака, і це скажеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY zjawił się na spotkanie Bileama, włożył w jego usta słowo, i powiedział: Wrócisz do Balaka i tak powiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie JAHWE nawiązał kontakt z Balaamem i włożył słowo w jego usta, i rzeki: ”” ”Wróć do Balaka i oto, co powiesz”.

¹⁾ Wg G: Bóg.